

E12 - Did You Hate It?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Umpire

Ball four.

[00:08] Chihaya

As you requested,
I'm giving you a turn at bat.

[00:12] Chihaya

Grab the win for us.

[00:18] Kei/I

So it's... my turn now?

[01:52] Sign

Did You Hate It?

[01:54] Kei/I

Um, so...

[01:56] Kei/I

*We're at the top of the ninth inning,
which means this is our last chance.*

[01:56] Sign (Top)

Kotesashi

[01:56] Sign (Bottom)

Hikawa

[01:56] Sign

1

[01:56] Sign

2

[01:56] Sign

3

[01:56] Sign

4

[01:56] Sign

5

[01:56] Sign

6

[01:56] Sign

7

[01:56] Sign

8

[01:56] Sign

9

[01:56] Sign

10

[01:56] Sign

11

[02:00] Kei/I

We're one run behind.

[02:02] Kei/I

*Shun-chan's on first,
Suzuki-san's on second...*

[02:06] Kei/I

So, if I don't hit, we lose...

[02:12] Kei

Seriously, why'd you let me bat?!

[02:14] Chihaya

Best of luck.

[02:20] Umpire

Ball.

[02:23] Kei/I

So fast!

[02:24] Kei/I

But he's, like... He's got no control, right?

[02:28] Kei/I

*If I can sit this out, I can
get a walk like Shun-chan?*

[02:33] Umpire

Strike!

[02:34] Makita

Yes!

[02:36] Chihaya

*If you're just waiting around,
you'll be struck out in no time!*

[02:40] Chihaya

You've got to go for it.

[02:42] Kei

Huh?! You could have told me that sooner!

[02:45] Todo

You see that, Yama?

[02:46] Todo

*That's the former Commander
who freaks out about batting.*

[02:49] Taro/I

So sad!

[02:54] Kei/I

Crap. I'm seriously nervous.

[02:57] Haruka

Kei.

[02:59] Haruka

Whose pitch do you catch every day?

[03:04] Kei/I

True.

[03:07] Kei/I

He's right.

[03:10] Kei/I

Haru-chan's pitch is definitely...

[03:14] Kei/I

...the fastest!

[03:18] Umpire

Foul.

[03:21] Kei/I

I made... contact.

[03:25] (Flashback) Kei

Was I really doing this before?!

[03:28] (Flashback) Haruka

Yes.

[03:30] (Flashback) Kei

Are you really *really* sure?

[03:33] (Flashback) Haruka

Yes.

[03:36] Kei

I can hit it.

[03:38] Haruka

Naturally.

[03:39] Todo

Not bad.

[03:41] Todo

Well, he did work hard.

[03:44] Taro

You'll do great, Kaname-kun.

[03:46] Taro

I know you can hit it.

[03:55] Taro/I

*If he can swing like he does in practice,
Kaname-kun's form will be...*

[03:59] Taro/I

beautiful, just like before!

[04:08] Todo

Whoa! It's actually going!

[04:10] Taro

Right center field!

[04:11] Taro

Right in the middle!

[04:13] Taro

Kaname-kun hit the tying run!

[04:13] Sato

Run, run!

[04:21] Makita

What are you doing?

[04:22] Makita

Throw the ball, quick!

[04:23] Hikawa Second

Who's gonna cover home?!

[04:24] Makita

I can relay it!

[04:25] Hikawa Second

Huh?!

[04:26] Makita

He's watching for
an opportunity like this!

[04:29] Hikawa A

Trying for home with that hit?

[04:31] Hikawa B

Are you kidding me?!

[04:32] Taro

He can make it!

[04:33] Todo

Come on, Chihaya!

[04:37] Makita

I'll throw him o—

[04:42] Makita

Damn it!

[04:44] Umpire

Safe!

[04:45] Todo

Hell yes!

[04:48] Chihaya

Kaname-kun.

[04:50] Chihaya

Thanks to you, I reached home.

[04:53] Taro/I

*After that, Makita-kun allowed
Kiyomine-kun a home run,*

[04:57] Taro/I

perhaps due to feeling discouraged.

[04:59] Sign

11

[04:59] Sign (Top)

Kotesashi

[04:59] Sign (Bottom)

Hikawa

[04:59] Sign

1

[04:59] Sign

2

[04:59] Sign

3

[04:59] Sign

4

[04:59] Sign

5

[04:59] Sign

6

[04:59] Sign

7

[04:59] Sign

8

[04:59] Sign

9

[04:59] Sign

10

[05:00] Taro/I

*And at the bottom of the ninth inning,
Hikawa couldn't make a comeback.*

[05:05] Umpire

Strike! That's game!

[05:08] Players

Thank you for the game!

[05:11] Taro/I

Kotesashi grabbed its first victory.

[05:15] Todo

Holy crap, I can't believe you actually ran.

[05:18] Chihaya

Did I play it too safe?

[05:20] Todo

I'm obviously complimenting you.

[05:22] Kei

Man, Shun-chan took the good part.

[05:27] Taro

What are you talking about?!

[05:29] Taro

Your hit was valuable.

It's called the game-winning RBI.

[05:33] Taro

You're the hero of today's game!

[05:35] Todo

Exactly.

[05:36] Taro

Nice batting.

[05:39] Tsuchiya

Nice batting, Kaname-kun!

[05:39] Suzuki

It was amazing!

[05:39] Sato

You were so cool!

[05:57] Kei

Yeah.

[05:59] Kei/I

Winning a game is so incredibly fun.

[06:04] Kei

Shall I perform my one-liner
for our victory?

[06:07] Todo

Hell, no!

[06:09] Kirita

Hey, Makita.

[06:10] Kirita

Don't get so—

[06:11] Makita

Don't touch me.

[06:13] Todo

Hey, make sure it's tight right there.

[06:16] Taro

Oh, you can pull a lot harder.

[06:16] Suzuki

Let's be gentle...

[06:18] Todo

Right there, underneath that.

[06:18] Taro

There, that's good.

[06:19] Makita

Yo, why are you tying up the Commander?

[06:20] Taro

Just a little more—

[06:22] Taro

Because he almost screwed u...

I mean, he wasn't f-feeling well.

[06:26] Makita

You get tied up when you're sick?

[06:28] Makita

Is that a public school rule?

[06:35] Makita

We lost.

[06:36] Makita

If I hadn't messed up in the ninth, we could have retaken momentum at the bottom.

[06:41] Makita

Hikawa would have won as usual.

[06:43] Makita

Next time, we won't lose!

[06:46] Haruka

Makimura. Now I remember.

[06:48] Makita

Obviously you don't!

[06:50] Shuto

Makita-kun?

[06:53] Shuto

What was wrong with your pitching today?

[06:55] Shuto

What score would you give yourself?

[06:57] Makita

Huh?

[06:58] Makita

I'd say... 40.

[07:01] Shuto

Nope, boring!

[07:02] Shuto

I'll give you zero.

[07:04] Shuto

You'll never be a starter like that.

[07:06] Shuto

Answer in 0.01 seconds.

[07:08] Shuto

"Mountain!" That's the right answer.

[07:10] Makita

That doesn't make any sense!

[07:11] Shuto

Doesn't it, though?

[07:13] Kurita

Makita, thank you, like for real.

[07:15] Kurita

Thanks to you, we won't be teased to death by Kirishima-senpai...

[07:20] Hikawa B

We're lucky he forgets everything in three minutes.

[07:24] Shuto

Kei Kaname.

[07:25] Kei

Yeah?

[07:26] Shuto

If you had come to Hikawa,
we could have been a battery.

[07:31] Shuto

Too bad.

[07:32] Kei

What? I don't want to.

[07:34] Kei

Who are you?

[07:35] Haruka

Who're you?

[07:36] Shuto

Calm down.

[07:38] Shuto

I'm Shuto Kirishima.

[07:39] Shuto

I hope you remember me.

[07:42] Shuto

I'll be pitching in the summer championship.

[07:44] Shuto

Win your way to me.

[07:46] Shuto

All right, Makita-kun.

[07:47] Shuto

Go tend the grounds.

Do it right or I'll kill you.

[07:50] Makita

Damn it!

[07:51] Makita

Just you wait until I'm in second year!

[07:53] Shuto

Then I'll be in third year.

[07:55] Shuto

Sucks to be you!

[08:06] Makita

Chihaya.

[08:10] Makita

Don't ever quit again.

[08:14] Chihaya

I know.

[08:16] Chihaya

I won't.

[08:18] Makita

Turn around and say it, idiot.

[08:31] Kei

Let's celebrate our first victory!

[08:33] Kei

Cheers!

[08:34] All

Cheers!

[08:36] Kei

Hey, did you know?

[08:38] Kei

Iced coffee cut with seltzer is really tasty.

[08:41] Kei

Try it, try it.

[08:43] Todo

That can't be true!

[08:44] Kei

I mean it.

[08:47] Taro

Oh... This is actually... not bad.

[08:51] Todo

Are you kidding me?

[08:52] Kei

You try too, Aoi-chan.

[08:57] Kei

That one has salt in it.

[08:59] Todo

Damn it, you bastard!

[09:01] Kei

Will you forgive me with this?

[09:03] Kei

Nipple hair!

[09:03] Chihaya

You're so silly.

[09:04] Todo

Stop it!

[09:04] Taro

Jeez, are you okay?

[09:06] Kei/I

*I didn't know winning a game
could make me this happy!*

[09:13] Chihaya

See you tomorrow.

[09:13] Todo

Yeah.

[09:14] Taro

Great work!

[09:15] Kei

Great work!

[09:24] Kei

See you, Haru-chan.

[09:25] Haruka

Yeah.

[09:34] Kei

Pow!

[09:35] Kei

Kei Kaname hits a home run!

[09:42] Kei

I'm just kidding. Maybe.

[09:46] Kei

First hit. I did it.

[09:53] Kei/I

*Looking back now, on that day,
for the first time since I lost my memory...*

[09:59] Kei

I think I'll have a good dream.

[10:04] Sign

Taro Yamada

[10:07] (Flashback) Kei

Haruka.

[10:09] (Flashback) Kei

Did you go to bed at 10pm?

[10:11] (Flashback) Haruka

Yes.

[10:12] (Flashback) Kei

How are you feeling?

[10:13] (Flashback) Haruka

Good.

[10:14] (Flashback) Kei

Any injuries?

[10:14] (Flashback) Haruka

No.

[10:15] (Flashback) Kei

Good, well done.

[10:19] (Flashback) Kei

That's all you need to worry about.

[10:23] (Flashback) Kei

I'll make you
the number one pitcher in Japan.

[10:27] (Flashback) Haruka

Okay.

[10:34] Kei/I

On the other side of my glove...

[10:37] Kei/I

There's a monster.

[10:40] Kei/I

*I trained him to be
the most formidable pitcher,*

[10:45] Kei/I

and... a killer.

[10:47] Sign

If you were allowed to forget one thing, what would you choose?

[10:51] Kei/I

*Every player is the king
of the hill to some extent.*

[10:54] Sign

Taro Yamada

[10:56] Kei/I

*Secretly thinking you're the best.
Hoping that you're the chosen one.*

[10:59] Sign

Aoi Todo

[11:02] Kei/I

*With Haruka's pitching and my leadership,
we guide them to one answer:*

[11:05] Sign

Shunpei Chihaya

[11:09] Kei/I

"You aren't."

[11:14] Kei/I

*The batter's face is
clearly visible to the catcher.*

[11:19] Kei/I

It's a nasty sport, if you ask me.

[11:23] Kei/I

I can spot a quitter right away.

[11:27] Kei/I

My hunches are usually right.

[11:30] Kei/I

*Well, if you're experiencing
setbacks at junior high level,*

[11:34] Kei/I

you've got no future anyway.

[11:38] Kei/I

That's what I tell myself, trying to forget.

[11:42] Kei/I

*But their faces are burned into my eyes
and won't let me go.*

[11:49] (Flashback) Kei

I can't sleep...

[11:57] A

*Now that we're in high school,
I wouldn't mind some romance.*

[12:01] B

Totally!

[12:02] A

What do I do if someone tells me

they have feelings for me?

[12:04] A

Should I turn them down?

[12:06] B

You want romance, no?

[12:08] B

And why do you assume
you'll be on the receiving end?

[12:11] A

It's too embarrassing to confess
love myself. No way.

[12:14] B

I mean, I don't even have anyone I like.

[12:18] A

And I wanna make a lot of friends.

[12:21] B

You're not turning down friends?

[12:23] A

Why would I?

[12:25] B

I...

[12:26] B

Why don't we just... do normal?

[12:28] A

Normal, huh?

[12:31] A

What is normal?

[12:33] B

Like, studying normally,
playing normally, and...

[12:37] A

Stopping by the convenience store
and buying snacks and sweets?

[12:40] B

So specific all of a sudden!

[12:43] B

This is a new flavor!

[12:45] B

Spicy caviar and butter.

[12:47] A

Oh, I wanted to try it.

[12:49] Kei/I

*A peaceful anime was playing, where
cute girls enjoyed their high school lives.*

[12:55] Kei/I

*I was awfully drawn to this series that was
about random, meandering conversations.*

[13:00] B

So yummy!

[13:01] Kei/I

*Snacks are full of additives,
so I hadn't had any in like two years.*

[13:05] A

Excellent.

[13:08] B

Let's go to Kichijoji!

[13:10] B

Cafes! Clothes! Jewelry!

[13:14] A

Ramen. I'd like to eat ramen.

[13:17] B

Ramen?!

[13:19] B

Me, too!

[13:20] A

We are...

[13:22] B

...love and peace.

[13:24] A

Right.

[13:24] B

Right?!

[13:29] Kei/I

*In that world without baseball,
no one resented anyone.*

[13:33] B

Relaxing snack time!

[13:33] Kei/I

*No one hated anyone,
and there was no winning or losing.*

[13:35] B

Let's forget about complicated stuff!

[13:37] A

Yeah.

[13:42] Kei/I

*If I were allowed to forget
one thing, I'd choose...*

[13:50] Sign

Oblivion Battery

[13:55] Tsuchiya

I wish I could see Kei-sama again.

[13:57] Tsuchiya

He was so incredibly 2D.

[14:00] Kei

Huh? But I'm here?

[14:02] Tsuchiya

It's not the same.

[14:03] Kei

"Not the same"?!

[14:04] Tsuchiya

He was amazing!

[14:06] Tsuchiya

Sophisticated, oozing with confidence,
leadership incarnate!

[14:11] Taro

I totally agree!

[14:13] Taro

Kaname-kun was my idol,
so I'm glad that I got to meet him!

[14:18] Kei

Huh? But I'm here now!

[14:20] Taro

That's not what I mean.

[14:22] Kei

Then what do you mean?!

[14:24] Todo

First of all, let's talk about his skill
in grabbing that practice game.

[14:27] Chihaya

He did show great initiative.

[14:29] Suzuki

He was so awesome!

[14:32] Tsuchiya

Yup, yup!

[14:33] Tsuchiya

Kei-sama hitting the balls left and right
at the batting center was fabulous too!

[14:36] Sato

So true!

[14:38] Kei

You know, I don't remember any of that.

[14:43] Kei

But remember how I hit it...

[14:45] Kei

The game-winning RBI?

[14:48] Taro

You were great.

[14:49] Todo

Sure.

[14:50] Chihaya

You're right.

[14:51] Haruka

Yes.

[14:52] Kei

Why is that hard for you to say?!

[14:54] Todo

But you've got to wonder why the Commander regressed to Mr. Numbskull to such a degree.

[15:02] Kei

"Mr. Numbskull"?!

[15:03] Todo

The personalities are completely opposite.

[15:06] Chihaya

Extremely stoic toward baseball and self-disciplined.

[15:10] Tsuchiya

A true hero who's hungry for victory.

[15:13] Chihaya

And he turned into this.

[15:15] Kei

Huh?

[15:16] Todo

Zero motivation.

[15:17] Chihaya

Ultimate slacker.

[15:18] Todo

His jokes never hit the mark.

[15:20] Chihaya

He's sloppy.

[15:20] Todo

Lax.

[15:21] Haruka

Dummy. Doodoo-head.

[15:23] Kei

Hello? Excuse me?

[15:25] Haruka

Kei was a dumb child to begin with.

[15:27] Kei

Hey, you.

[15:28] Haruka

But playing baseball changed him.

[15:31] Todo

Or rather, he changed himself?

[15:34] Todo

He took control of himself through sheer force of will?

SIGN CLASS DUTY

[15:37] Chihaya

They say being in a certain position changes a person,

[15:40] Chihaya

but what position or situation has such great responsibility

[15:44] Chihaya

that it would change a person so much?

[15:47] Taro

Playing baseball like that must be painful, don't you think?

[15:51] Taro

Oh, it's just... I remembered what Kaname-kun was like

[15:55] Taro

when we met at the entrance ceremony.

[15:56] Suzuki/Sato

Oh!

[15:58] Taro

I guess the rejection of baseball was like recoil from his days as Commander.

[16:04] Todo

Well, we could talk about it all day, but... look.

[16:08] Todo

The person in question is sulking for some reason.

[16:11] Taro

He's bored since we're talking about someone he doesn't know.

[16:15] Chihaya

It's pointless to think seriously about Kaname-kun.

[16:19] Taro

I mean, having amnesia itself is so...

[16:23] Tsuchiya

Superlatively 2D?

[16:25] Todo

Damn right.

[16:27] Todo

He's Mr. Knucklehead to the end.

[16:30] Kei

Hey! Who's Mr. Knucklehead?!

[16:37] Kei

I'm gonna go practice.

[16:38] All

What?!

[16:39] Todo

It's lunch break now, Kaname...

[16:41] Kei

I can do what I want during a break!

[16:44] Todo

A-Are you serious?!

[16:45] Kei

Yama-chan, come on!

[16:46] Taro

Huh?! O-Okay.

[16:48] Todo

Holy shit.

[16:51] Kei

Yama-chan, one more time!

[16:52] Todo

I thought he'd cower and run away,
but he's even wearing the protector.

[16:53] Taro

Okay! Ready?

[16:57] Chihaya

Despite his complaints, he may be
feeling motivated to get better.

[17:01] Tsuchiya

Let's practice hard after school too!

[17:03] Chihaya

Yes!

[17:03] Sato/Suzuki

Yeah!

[17:04] Todo

Yup!

[17:26] Kei

That was hard.

[17:28] Kei

I'm pooped.

[17:29] Kei

Let's go home.

[17:31] Haruka

Kei.

[17:33] Kei

Yeah?

[17:34] Haruka

Play catch with me.

[17:36] Kei

Gah!

[17:37] Kei

Are you insane?!

[17:38] Kei

Look at me!

[17:39] Kei

My knees are giving out!

[17:41] Kei

I'm exhausted!

[17:45] Haruka

Then... never mind.

[17:49] Kei

Man... Fine, you win.

[17:53] Kei

Just a little bit, 'kay?

[17:55] Kei

Sorry, you guys go on ahead.

[17:58] Kei

So? Where do you wanna go?

[18:00] Haruka

A park.

[18:01] Kei

A park?!

[18:03] Kei

Is it bright enough?

[18:04] Haruka

Yeah.

[18:05] Kei

Are you sure?

[18:05] Chihaya

He does things his own way, doesn't he?

[18:06] Haruka

I am.

[18:06] Kei

Because if it's dark, I can't see very well
and it'll hurt my hand like, "Bang!"

[18:08] Todo

Yup, because he's a selfish bastard.

[18:10] Haruka

Hurt?

[18:16] Kei

Take it easy, okay?

[18:17] Kei

We'll be in trouble if I miss.

[18:19] Kei

Just a couple, and we'll go home.

[18:26] Kei

Yo!

[18:27] Kei

What's up, Haru-chan?

[18:29] Kei

Hurry up and pi—

[18:30] Haruka

Kei.

[18:32] Haruka

Did you hate it?

[18:33] Kei

Hmm? Hate what?

[18:36] Haruka

Baseball. Back when we were in Senior.

[18:39] Haruka

Did you hate playing with me?

[18:44] Kei

I don't remember.

[18:46] Kei

But now, baseball feels fun.

[18:49] Kei

Yeah, it's fun!

[18:51] Kei

That's the truth.

[18:53] Kei

Come on, pitch.

[18:55] Haruka

Okay.

[18:57] Kei

Jeez. I said easy!

[19:01] Kei

I don't remember the past,
but I'm sure I had fun.

[19:06] Kei

Because winning just once felt so good.

[19:10] Haruka

Right...

[19:11] Kei

We were the strongest battery,
and we never lost, right?

[19:15] Kei

Then of course it must have been super fun!

[19:18] Kei

I'm gonna work harder,
because I want to get better.

[19:27] Kei

Defeat Kei Kaname, the Commander!

[19:30] Kei

I will surpass myself.

[19:33] Kei

So don't look so dejected, okay?

[19:37] Haruka

Are you sure, Kei?

[19:39] Kei

Hmm? About what?

[19:41] Haruka

In Senior, you never missed your daily 1-hour run and 500 swings.

[19:47] Haruka

You were covered in bruises from the bad bounce practices.

[19:50] Haruka

You studied every day and showered the manager with questions.

[19:54] Haruka

And you never ate snacks.

[19:56] Kei

Where's all this coming from?

[19:58] Haruka

Can you do that?

[20:01] Kei

I... can't be sure, but yeah, I'll try!

[20:08] Kei

I don't like losing to myself.

[20:11] Kei

But I'll be easing into it!

[20:13] Kei

I can't do everything at once!

[20:17] Haruka

Okay.

[20:19] Kei

Huh? Did you just smile?

[20:21] Haruka

I didn't.

[20:22] Kei

No way!

[20:24] Kei

Ugh, it's too dark and I can't see well!

[20:29] Kei

I'm starving.

[22:04] (Flashback) Little Kei

Haru-chan.

[22:07] (Flashback) Little Haruka

What's wrong, Kei-chan?

[22:09] (Flashback) Little Kei

Shh! Quiet!

[22:11] (Flashback) Little Kei

An enemy.

[22:14] (Flashback) Little Haruka

What kind of enemy?

[22:15] (Flashback) Little Kei

What... kind?

[22:18] (Flashback) Little Kei

It's... um... something.

[22:20] (Flashback) Little Kei

Well... a bad guy. Yeah.

[22:24] (Flashback) Little Haruka

Really? Wow.

[22:26] (Flashback) Little Kei

Run!

[22:27] (Flashback) Little Haruka

Huh?

[22:31] (Flashback) Little Kei

Idiot, what are you doing?!

[22:32] (Flashback) Little Kei

You're done if you get caught!

[22:36] (Flashback) Little Kei

Follow me.

[22:37] (Flashback) Little Haruka

Okay!

[23:01] Kei

Huh?

[23:11] Kei

What was I dreaming about?

[23:13] Kei

I can't remember.

[23:15] Kei'S Mom

Kei-chan, wake up!

[23:19] Kei'S Mom

You'll be late!

[23:21] Kei

Shut up, you old hag!

[23:22] Kei

I'm up!

[23:24] Kei

I'll be there, so don't you dare come in!

[23:30] Kei/I

*Later, I'll find out that no matter
how many times I forget baseball,*

[23:35] Kei/I

I end up repeating the same thing.

[23:38] Kei/I

*On that day, for the first time
since I lost my memory,*

[23:42] Kei/I

I found baseball to be fun.

SIGN OBLIVION BATTERY

[23:48] Kei/I

I realized that...

[23:51] Kei/I

I can't run away anymore.

Revision #1

Created 2025-04-01 07:04:22 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:04:22 UTC by whimsee